INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING SOVEREIGNTY OVER PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH, MIDDLE ROCKS AND SOUTH LEDGE

(MALAYSIA/SINGAPORE)

ORDER OF 1 SEPTEMBER 2003

2003

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE RELATIVE À LA SOUVERAINETÉ SUR PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH, MIDDLE ROCKS ET SOUTH LEDGE

(MALAISIE/SINGAPOUR)

ORDONNANCE DU 1ER SEPTEMBRE 2003

Official citation:

Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore), Order of 1 September 2003, I.C.J. Reports 2003, p. 146

Mode officiel de citation:

Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge (Malaisie/Singapour), ordonnance du 1er septembre 2003, C.I.J. Recueil 2003, p. 146

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070977-2

Sales number
N° de vente: **871**

1 SEPTEMBER 2003

ORDER

SOVEREIGNTY OVER PEDRA BRANCA/
PULAU BATU PUTEH, MIDDLE ROCKS
AND SOUTH LEDGE

(MALAYSIA/SINGAPORE)

SOUVERAINETÉ SUR PEDRA BRANCA/
PULAU BATU PUTEH, MIDDLE ROCKS
ET SOUTH LEDGE

(MALAISIE/SINGAPOUR)

1ER SEPTEMBRE 2003

ORDONNANCE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2003

2003
1 September
General List
No. 130

1 September 2003

CASE CONCERNING SOVEREIGNTY OVER PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH, MIDDLE ROCKS AND SOUTH LEDGE

(MALAYSIA/SINGAPORE)

ORDER

The President of the International Court of Justice,

Having regard to Articles 40 and 48 of the Statute of the Court and to Articles 39, 40, 44 and 46 of the Rules of Court;

Whereas, by a joint letter dated 24 July 2003, filed in the Registry of the Court on the same day, the Minister of Foreign Affairs of Malaysia and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Singapore notified to the Registrar a Special Agreement between the two States, signed at Putrajaya on 6 February 2003 and having entered into force on 9 May 2003, date of the exchange of instruments of ratification;

Whereas in the said Special Agreement the Parties request the Court "to determine whether sovereignty over *(a)* Pedra Branca/Pulau Batu Puteh; *(b)* Middle Rocks; *(c)* South Ledge, belongs to Malaysia or the Republic of Singapore";

Whereas in accordance with Article 40, paragraph 3, of the Rules of Court the Governments of Malaysia and Singapore have informed the Court of the appointment as Agents of, respectively, H.E. Mr. Tan Sri Ahmad Fuzi Haji Abdul Razak and H.E. Mr. Tommy Koh; and whereas Malaysia and Singapore have further stated that they have appointed as their respective Co-Agents H.E. Dato' Noor Farida Ariffin and H.E. Mr. A. Selverajah;

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2003

2003
1er septembre
Rôle général
n° 130

1er septembre 2003

AFFAIRE RELATIVE À LA SOUVERAINETÉ SUR PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH, MIDDLE ROCKS ET SOUTH LEDGE

(MALAISIE/SINGAPOUR)

ORDONNANCE

Le président de la Cour internationale de Justice,

Vu les articles 40 et 48 du Statut de la Cour et les articles 39, 40, 44 et 46 de son Règlement;

Considérant que, par une lettre conjointe en date du 24 juillet 2003, déposée au Greffe de la Cour le même jour, le ministre des affaires étrangères de la Malaisie et le ministre des affaires étrangères de la République de Singapour ont notifié au greffier un compromis entre les deux Etats, signé à Putrajaya le 6 février 2003 et entré en vigueur le 9 mai 2003, date de l'échange des instruments de ratification;

Considérant qu'aux termes dudit compromis les Parties prient la Cour de «déterminer si la souveraineté sur *a)* Pedra Branca/Pulau Batu Puteh; *b)* Middle Rocks; *c)* South Ledge, appartient à la Malaisie ou à la République de Singapour»;

Considérant que, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 40 du Règlement, le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de Singapour ont fait connaître à la Cour qu'ils avaient nommé comme agents aux fins de l'affaire S. Exc. M. Tan Sri Ahmad Fuzi Haji Abdul Razak et S. Exc. M. Tommy Koh, respectivement; et que la Malaisie et Singapour ont en outre indiqué qu'elles avaient nommé comme coagents S. Exc. Mme Dato' Noor Farida Ariffin et S. Exc. M. A. Selverajah, respectivement;

Whereas in Article 4, paragraph 2, of the Special Agreement the Parties have agreed that, without prejudice to any question as to the burden of proof, the written pleadings should consist of:

"*(a)* a Memorial presented by each of the Parties not later than 8 months after the notification of this Special Agreement to the Registry of the International Court of Justice;

(b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than 10 months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;

(c) a Reply presented by each of the Parties not later than 10 months after the date on which each has received the certified copy of the Counter-Memorial of the other Party;

(d) a Rejoinder, if the Parties so agree or if the Court decides ex officio or at the request of one of the Parties that this part of the proceedings is necessary and the Court authorizes or prescribes the presentation of a Rejoinder",

Fixes as follows the time-limits for the initial pleadings in the case:

25 March 2004 for the filing by each of the Parties of a Memorial;

25 January 2005 for the filing by each of the Parties of a Counter-Memorial; and

Reserves the subsequent procedure for further decision.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this first day of September, two thousand and three, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore, respectively.

(Signed) SHI Jiuyong,
President.

(Signed) Philippe COUVREUR,
Registrar.

Considérant qu'au paragraphe 2 de l'article 4 du compromis les Parties sont convenues que, sans préjuger en rien de la charge de la preuve, les pièces de la procédure écrite comprendraient:

« *a)* un mémoire présenté par chacune des Parties au plus tard huit mois après la date de la notification du présent compromis au Greffe de la Cour;

b) un contre-mémoire presenté par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date à laquelle chacune aura reçu la copie certifiée conforme du mémoire de l'autre Partie;

c) une réplique présentée par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date à laquelle chacune aura reçu la copie certifiée conforme du contre-mémoire de l'autre Partie;

d) une duplique, si les Parties en décident ainsi d'un commun accord ou si la Cour décide d'office ou à la demande de l'une des Parties que cette pièce de procédure est nécessaire et qu'elle en autorise ou en prescrit la présentation »,

Fixe comme suit les dates d'expiration des délais pour le dépôt des premières pièces de la procédure écrite en l'espèce:

Pour le dépôt d'un mémoire par chacune des Parties, le 25 mars 2004;

Pour le dépôt d'un contre-mémoire par chacune des Parties, le 25 janvier 2005;

Réserve la suite de la procédure.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le premier septembre deux mille trois, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la Malaisie et au Gouvernement de la République de Singapour.

Le président,
(*Signé*) SHI Jiuyong.

Le greffier,
(*Signé*) Philippe COUVREUR.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070977-2